

### Protokół

z 32. posiedzenia Komisji Standaryzacji Nazw Geograficznych poza Granicami Rzeczypospolitej Polskiej, które odbyło się 4 lipca 2007 roku w gmachu Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii przy ul. Wspólnej 2 w Warszawie. W posiedzeniu uczestniczyli członkowie Komisji – według załączonej listy obecności (zał. 1).

Wstępny porządek obrad, rozesłany wraz z materiałami na posiedzenie, obejmował:

1. Zagajenie
2. Przedstawienie nowo mianowanego Sekretarza KSNG
3. Przyjęcie sprawozdanie z pracy Komisji w 2006 roku i przedstawienie zatwierdzonego przez Głównego Geodetę Kraju planu pracy na 2007 r.
4. Przyjęcie protokołu z 31. posiedzenia Komisji
5. Omówienie wykazu nazw geograficznych z obszaru Ukrainy
6. Omówienie wykazu nazw geograficznych z obszaru Albanii, Bośni i Hercegowiny, Chorwacji, Czarnogóry, Czech, Mołdawii, Rumunii, Serbii i Słowacji
7. Zatwierdzenie przez Komisję wykazu nazw geograficznych z obszaru Albanii, Bośni i Hercegowiny, Chorwacji, Czarnogóry, Czech, Mołdawii, Rumunii, Serbii i Słowacji
8. Wolne wnioski

Obrady prowadził dr inż. Waldemar Rudnicki, Przewodniczący Komisji.

Ad.1. Przewodniczący przywitał członków Komisji.

Ad.2. Przewodniczący przedstawił członkom Komisji nowo mianowaną Sekretarz p. Joannę Januszek z Głównego Urzędu Geodezji i Kartografii, która zastąpiła na tym stanowisku p. Izabellę Karauze-Tomczyk.

Ad. 3. Przed informacją o pracach Komisji M. Zych przedstawił sprawozdanie z Połączonego Międzynarodowego Posiedzenia dot. Nazewnictwa Geograficznego – 18. Posiedzenia Grupy Regionalnej UNGEGN Europy Środkowo-Wschodniej i Południowo-Wschodniej oraz Połączonego Posiedzenia Grupy Roboczej UNGEGN ds. Egzonimów (6. posiedzenie) i Projektu EuroGeoNames, które odbyło się w czeskiej Pradze 16-18 maja 2007 r.

Przewodniczący poinformował o przyjęciu przez Głównego Geodetę Kraju sprawozdania z prac Komisji w 2006 r. oraz o zatwierdzeniu planu prac na rok bieżący (plan ten został odczytany członkom Komisji). Poinformował również o nowych wymogach formalnych stawianych przez Główny Urząd Geodezji i Kartografii pracom wykonywanym przez Komisję – obecnie przed przystąpieniem do jakichkolwiek prac musi najpierw zostać złożony wniosek na wykonanie tych prac, po jego zatwierdzeniu powinna być podpisana umowa, i dopiero po podpisaniu umowy można zaczynać prace. Przewodniczący poinformował również, że wszelkie prace Komisji będą publikowane na stronie internetowej, a wykazy nazw będą publikowane w formie georeferencyjnych baz danych.

Ad. 4. Protokół z 31. posiedzenia Komisji przyjęto jednogłośnie, po wprowadzeniu drobnych zmian redakcyjnych.

Ad. 5. Przed przystąpieniem do omawiania wykazu nazw Ukrainy M. Zych przedstawił kilka kwestii związanych z wcześniej omawianymi wykazami. Na początek zapytał, czy w wykazie „Nazwy państw świata, ich stolic i mieszkańców” jako mieszkańców Cypru Północnego podać Cypryjczyków, czy też nic nie podawać. Po długiej dyskusji Komisja

ustaliła, przez aklamacje, aby nie podawać nazw mieszkańców Cypru Północnego. Podobnie postanowiono nie podawać nazw mieszkańców Irlandii Północnej.

Następnie Komisja postanowiła zachować formę *Athos*, używaną w kilku nazwach geograficznych z obszaru Grecji, nie zamieniając jej na formę *Atos* zgodną z nowo przyjętymi zasadami polskiej transkrypcji nazw greckich. W ten sposób, przy 9 głosach za, 3 przeciw i 1 wstrzymującym się, zachowano bez zmian nazwy *Athos* i *Autonomiczna Republika Góry Athos* dla skróconej i pełnej oficjalnej nazwy jednostki administracyjnej oraz *Athos* dla półwyspu, jednocześnie wprowadzono egzonim *Athos* dla góry.

W związku ze zmianą w podziale administracyjnym Rosji Komisja jednogłośnie postanowiła: dodać egzonim **Kraj Kamczacki**; skasować egzonim **obwód kamczacki** oraz zmienić egzonim *Koriacki Okręg Autonomiczny* na **Okręg Koriacki** (z zachowaniem bez zmian formy krótkiej tej nazwy – *Koriacja*).

Wraz z materiałami na posiedzenie została rozesłana wszystkim członkom Komisji lista ze zmianami egzonimów z obszaru Ukrainy. Zmiany postanowiono omawiać blokowo i przyjmować je przez aklamacje, dyskutując jedynie nazwy, co do których zostaną zgłoszone uwagi.

Najpierw przyjęto polskie nazwy dla obiektów leżących przed 1939 r. w granicach Polski:

- **Antopol** dla miejscowości
- **Białogródka** dla miejscowości
- **Biały Kamień** dla miejscowości
- **Budzanów** dla miejscowości
- **Nowa Czartoria** dla miejscowości (w czasie dyskusji postanowiono przyjąć formę *Nowa Czartoria*, a nie wcześniej proponowaną *Czartoria Nowa*)
- **Haluszyńce** dla miejscowości
- **Hodowica** dla miejscowości
- **Hussaków** dla miejscowości
- **Huszyn** dla miejscowości
- **Kaczanówka** dla miejscowości
- **Kalinówka** dla miejscowości
- **Kamienobród** dla miejscowości
- **Kisielin** dla miejscowości
- **Kobylecka Polana** dla miejscowości
- **Kowel** dla miejscowości
- **Kozielec** dla miejscowości
- **Krzywcze** dla miejscowości
- **Kudryńce** dla miejscowości
- **Liszniówka** dla miejscowości
- **Maków** dla miejscowości
- **Międzyrzecz** dla miejscowości w obwodzie rówieńskim (w czasie dyskusji postanowiono nie przyjmować formy *Międzyrzecz Korecki*)
- **Międzyrzecz** dla miejscowości w obwodzie czerkaskim (w czasie dyskusji postanowiono nie przyjmować formy *Międzyrzecz Ostrogski*)
- **Miżyniec** dla miejscowości
- **Młynów** dla miejscowości
- **Myzowo** dla miejscowości
- **Niskienicze** dla miejscowości
- **Nowe Miasto** dla miejscowości
- **Obroszyn** dla miejscowości

- **Paniowce** dla miejscowości
- **Perehińsko** dla miejscowości
- **Pniów** dla miejscowości
- **Podberezie** dla miejscowości
- **Poddębce** dla miejscowości
- **Powórsk** dla miejscowości
- **Prypeć** dla miejscowości
- **Przebrody** dla miejscowości
- **Radomyśl** dla miejscowości
- **Rzyszczów** dla miejscowości
- **Sasów** dla miejscowości
- **Serebryniec** dla miejscowości
- **Serniki** dla miejscowości
- **Sidorów** dla miejscowości
- **Skala Podolska** dla miejscowości (w czasie dyskusji postanowiono przyjąć formę *Skala Podolska*, a nie wcześniej proponowaną *Skala*)
- **Sokiriany** dla miejscowości
- **Sokiryńce** dla miejscowości
- **Stare Siolo** dla miejscowości
- **Stojanów** dla miejscowości
- **Świrz** dla miejscowości
- **Tartaków** dla miejscowości
- **Trojanówka** dla miejscowości
- **Wasyłków** dla miejscowości
- **Załuże** dla miejscowości
- **Zarwanica** dla miejscowości
- **Zgorany** dla miejscowości
- **Zimno** dla miejscowości
- **Gniezna** dla rzeki
- **Irpień** dla rzeki
- **Kormin** dla rzeki
- **Ług** dla rzeki
- **Sieczna** dla rzeki
- **Stochód** dla rzeki
- **Stubla** dla rzeki
- **Turia** dla rzeki
- **Uszyca** dla rzeki
- **Wiesiołucha** dla rzeki
- **Wilia** dla rzeki
- **Wolcza** dla rzeki
- **Wyżówka** dla rzeki
- **Złota Lipa** dla rzeki
- **Woroniaki** dla wyżyny
- **Gorgany** dla gór
- **Góry Czywczyńskie** dla gór na Ukrainie i w Rumunii
- **Polonina Borżawska** dla gór (w czasie dyskusji postanowiono przyjąć formę *Polonina Borżawska*, a nie *Borżawa* czy *Polonina Borżawa* – 12 głosów za, 0 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- **Bliźnica** dla góry
- **Czarna Repa** dla góry

- *Howerla* dla góry
- *Magura* dla góry
- *Magura Łomnińska* dla góry
- *Stoh* dla góry na Ukrainie i w Rumunii
- *Stoj* dla góry
- *Sywula* dla góry
- *Wielka Sywula* dla szczytu
- *Mała Sywula* dla szczytu
- *Wysoka* dla góry

Dodatkowo postanowiono, przez aklamację, zmienić egzonim *Krymskie Góry* na **Góry Krymskie** oraz nie wprowadzać egzonimu *Psary* dla miejscowości (nazwa ta zostanie podana jako nazwa historyczna). Nie głosowano również propozycji wprowadzenia nazw *Stwiha* i *Uborć* dla rzek, gdyż egzonimy te zostały już przyjęte w trakcie omawiania wykazu nazw Białorusi (rzeki te leżą na Ukrainie i Białorusi).

Następnie postanowiono:

- nie zmieniać egzonimu *Bolszowce* na *Bolszowce* dla miejscowości (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Husiatyń* na *Husiatyn* dla miejscowości (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Kamionka Bużańska* na *Kamionka Strumilłowa* dla miejscowości (aklamacja; nazwę *Kamionka Strumilłowa* postanowiono dać jako historyczną)
- zmienić egzonim *Międzybórz* na **Międzybuż** dla miejscowości (aklamacja)
- nie zmieniać egzonimu *Śniatyń* na *Śniatyn* dla miejscowości (aklamacja)
- zmienić egzonim *Trościanice* na **Trościaniec** dla miejscowości (aklamacja)
- zmienić egzonim *Żórawno* na **Żurawno** dla miejscowości (aklamacja)
- zmienić egzonim *Założce* na **Założce** dla miejscowości (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy **Krystynopol** pozostawiając tylko egzonim *Czerwonogród* dla miejscowości (aklamacja; nazwę *Krystynopol* postanowiono dać jako historyczną)
- zmienić egzonim *Gródek Jagielloński* na **Gródek** dla miejscowości w obwodzie lwowskim (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Gródek** dla miejscowości w obwodzie rówieńskim (aklamacja)
- zmienić egzonim *Gródek Podolski* na **Gródek** dla miejscowości w obwodzie chmielnickim (aklamacja)
- zachować egzonim *Dźwinogród* dla miejscowości w obwodzie lwowskim (aklamacja)
- zmienić egzonim *Zwenigród Halicki* na **Dźwinogród** dla miejscowości w obwodzie tarnopolskim nad Dniestrem (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Putywl* dla miejscowości (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy **Stanisławów** dla miejscowości pozostawiając tylko egzonim *Iwano-Frankowsk* (aklamacja; nazwę *Stanisławów* postanowiono dać jako historyczną)
- nie wprowadzać egzonimu *Iwano-Frankowe* dla miejscowości (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy **Odesa** dla miejscowości pozostawiając tylko egzonim *Odesa*; za skasowaniem egzonimu *Odesa* było 10 głosów, 1 przeciw, 2 wstrzymujące się; za daniem nazwy *Odesa* jako nazwy historycznej były 4 głosy, 6 przeciw i 3 wstrzymujące się
- skasować egzonim wariantowy **Żabie** dla miejscowości pozostawiając tylko egzonim *Wierchowina* (aklamacja; nazwę *Żabie* postanowiono dać jako historyczną)
- zmienić egzonim *obwód kirowogradzki* na **obwód kirowohradzki** (aklamacja)
- skasować egzonim wariantowy **obwód rówieński** pozostawiając tylko egzonim *obwód rówieński* (aklamacja)

- wprowadzić egzonimy **Kijów** i **Sewastopol** dla jednostek administracyjnych przyjmując jednocześnie zasadę, że jeżeli został ustalony egzonim dla miejscowości, a jednostka administracyjna ma nazwę taką samą jak nazwa miejscowości tylko z dodatkiem członu typu „miasto”, „miasto wydzielone”, „miasto stołeczne” itp. to automatycznie egzonim odnosi się także do nazwy jednostki administracyjnej (aklamacja)
- skasować egzonim **Siwasz** dla zatoki (9 głosów za skasowaniem, 3 przeciw, 1 wstrzymujący się)
- wprowadzić egzonim **Podole** dla regionu na Ukrainie i w Mołdawii, jednocześnie kasując egzonim wariantowy **Podole** dla wyżyny na Ukrainie i w Mołdawii pozostawiając w użyciu tylko egzonim **Wyżyna Podolska** (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Annopol** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Baryszówka** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Czarnomin** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Czczelnik** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Gurzuf** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Irpień** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Kelmieńce** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Kitajgród** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Korosteszów** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Kuryłowce Murowane** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Latyczów** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Łubnie** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Melitopol** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Nikopol** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Nowa Uszyca** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Solodkowce** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Spiczynce** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Sudyłków** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Szarówka** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Wielkie Soroczyńce** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Wierzchownia** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Wińkowce** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Wołodarsk Wołyński** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Zinków** dla miejscowości (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Besarabia** dla regionu na Ukrainie i w Mołdawii (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Bojkowszczyzna** dla regionu (10 głosów za, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim **Budziak** dla regionu na Ukrainie i w Mołdawii (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Huculszczyzna** dla regionu (10 głosów za, 0 przeciw, 3 wstrzymujące się)
- wprowadzić egzonim **Zatoka Teodozyjska** (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu **Jeziro Mołoczne** (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Kanał Dniepr-Donbas** (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Kanał Turski** (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Chortyca** dla wyspy na Dnieprze (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Dżarylgacz** dla wyspy (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Kosa Tendrowska** dla wyspy (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu **Wyspa Żmij** (aklamacja)
- wprowadzić egzonim **Ajudah** dla przylądka oraz dla góry (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu **Karpaty Ukraińskie** dla gór (aklamacja)

- nie wprowadzać egzonimu *Mogila Bielmak* dla góry (0 głosów za wprowadzeniem egzonimu, 11 przeciw, 2 wstrzymujące się)
- *Czatyrdah* dla góry (aklamacja)
- nie wprowadzać egzonimu *Mogila Meczetna* dla góry (aklamacja)
- wprowadzić egzonim *Jaskinia Optymistyczna* (aklamacja)

Przez aklamacje postanowiono wprowadzić nazwy dla następujących obszarów ochrony przyrody: *Azowsko-Sywaski Park Narodowy*; *Rezerwat „Chortyca”*; *Czarnomorski Rezerwat Biosfery*; *Rezerwat Kaniowski*; *Karpacki Park Narodowy*; *Karpacki Rezerwat Biosfery*; *Park Narodowy „Bieszczady Wschodnie”*; *Rezerwat Biosfery „Askania Nowa”*; *Rezerwat „Gorgany”*; *Rezerwat Jałtański*; *Rezerwat Krymski*; *Rezerwat „Miodobory”*; *Rezerwat Poleski*; *Rezerwat Rówieński*; *Szacki Park Narodowy*.

Przyjęto również, przez aklamacje, nowe egzonimy dla obiektów szczególnych:

- *cerkiew Świętego Jura* dla katedry we Lwowie
- *kaplica Boimów* dla kaplicy we Lwowie
- *sobór Uspieński* dla cerkwi we Lwowie
- *Katedra Ormiańska* dla katedry we Lwowie
- *Ławra Peczerska* dla klasztoru w Kijowie
- *sobór Sofijski* dla cerkwi w Kijowie
- *Czerwonogród* dla ruin zamku w obwodzie tarnopolskim
- *Okopy Świętej Trójcy* dla ruin twierdzy w obwodzie tarnopolskim
- *Cmentarz Obrońców Lwowa* wraz z egzonimem wariantowym *Cmentarz Orląt* dla cmentarza we Lwowie
- *Zofiówka* dla parku w Humaniu
- *Pałac Chanów* dla pałacu w Bachczysaraju

Postanowiono nie wprowadzać egzonimu *Linia Ukraińska* dla fortyfikacji oraz pozostawić do wyjaśnienia jak powinna nazywać się kotlina niewielkim fragmentem znajdująca się w granicach Polski: *Kotlina Pobuża*, *Pobuże*, *Kotlina Górnego Bugu* czy *Małe Polesie*. W wykazie z 1996 r. wymieniono jako dwie różne kotliny *Małe Polesie* z endonimem *Małe Polissia* oraz *Pobuże (Kotlina Górnego Bugu)* z endonimem *Pobużzia*. W wykazie z 2005 r. oba te obiekty połączono w jeden dając mu podwójną nazwę polską (*Kotlina Pobuża* i *Małe Polesie*) jak i ukraińską (*Małe Polissia* i *Pobużzia*).

Z powodu braku czasu nie omówiono wykazu nazw geograficznych z obszaru Albanii, Bośni i Hercegowiny, Chorwacji, Czarnogóry, Czech, Mołdawii, Rumunii, Serbii i Słowacji.

Wstępnie zaplanowano kolejne posiedzenie na 5 września 2007 roku.

Na tym posiedzenie zakończono.

Protokółował:  
mgr Maciej Zych

Przewodniczący Komisji  
dr inż. Waldemar Rudnicki

Sekretarz Komisji  
mgr Joanna Januszek